

УДК 811.111:81

## **КАТЕГОРИИ ПРОСТРАНСТВА И ВРЕМЕНИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЫ**

**Сиротина Е.А.**

Статья посвящена изучению англоязычной терминологии ветеринарной медицины с позиций когнитивной лингвистики. Целью исследования является анализ гносеологических категорий пространства и времени, определение их функциональных особенностей в языке ветеринарной медицины и выявление набора средств в английском языке, служащих для выражения этих категорий. Установлено, что описанные категории играют важную роль как в рождении научного концепта, так и в формировании отражающего его наименования. Категории пространства и времени с точки зрения когнитивного подхода являются основой классификации понятий терминологии ветеринарной медицины.

**Ключевые слова:** ветеринарная терминология, категория пространства, темпоральная категория, когнитивная лингвистика.

## **CATEGORIES OF SPACE AND TIME IN THE ENGLISH LANGUAGE TERMINOLOGY OF VETERINARY MEDICINE**

**Syrotina O.O.**

The article studies the terminology of veterinary medicine in the English language in terms of cognitive linguistics. The aim of the research is to analyse the epistemological categories of space and time, to determine their functional features in the language of veterinary medicine and to identify the set of tools in English that serve to express these categories. It has been established that the described categories play an important role both in the birth of a scientific concept and in the formation of the name reflecting it. The categories of space and time in terms of cognitive approach are the basis for the classification of concepts in the terminology of veterinary medicine.

**Keywords:** veterinary terminology, space category, temporal category, cognitive linguistics.

Современная ветеринарная терминология является одним из специфических пластов лексики в силу особенностей структурно-семантического, словотворного и стилистического характера. Неисчерпаемость проблематики существующего лексического пласта продолжает сегодня привлекать внимание лингвистов к открытию его новых сторон, свойств, характеристик и особенностей подъязыка ветеринарной терминологии.

Терминология ветеринарной медицины только недавно оказалась в поле зрения ученых и стала объектом лингвистических исследований. Так Ю. Тимкина осуществила классификацию ветеринарной терминологии в английском языке [11], эпонимы в англоязычном подъязыке ветеринарии и греко-латинскую основу его терминологии исследовала Л. Комарова [3], анализу лингвокогнитивного подхода к изучению англоязычной ветеринарной терминологии, процессам ее дериваций, синонимии, метафоризации и структурно-семантическим особенностям посвящены работы Ю. Рожкова [8; 9; 10; 13; 14], терминологические сокращения в оригинальных текстах на английском языке с ветеринарной медицины были предметом исследований С. Яковлевой [12].

Несмотря на большое количество работ в сфере ветеринарной терминологии, она не получила достаточного освещения в когнитивном аспекте, особенностей концептуализации и категоризации. До сих пор не имеется работ, посвященных категориальному анализу англоязычной ветеринарной лексики. Изучение и описание терминообразовательных единиц и способов, служащих для реализации категориальных значений ветеринарной терминологии, еще не было объектом отдельного изучения, поэтому содержит много нерешенных вопросов и обуславливает актуальность исследования.

*Цель статьи* – изучить роль категорий пространства и времени и их языковое выражение в англоязычной ветеринарной терминологии с позиций

когнитивной лингвистики.

Материалом исследования послужили терминологические единицы, отобранные из лексикографических источников и англоязычной литературы по ветеринарной медицине. Основными методами, которые использовались в исследовании, являются дифференциация и идентификация терминологических единиц, их категориальный анализ и систематизация.

Изучение процессов категоризации естественных объектов и явлений и способов их отражения в языке является одной из центральных проблем когнитивной семантики, поскольку категоризация непосредственно связана с глобальной проблемой теоретической лингвистики в соотношении когнитивных и языковых структур. Именно поэтому проблема языковой категоризации представляет большой интерес не только для лингвистов, но и для всего научного мира.

Об актуальности исследования данной проблемы свидетельствуют работы известных лингвистов-когнитологов Дж. Лакоффа, Р. Лангакера, Л. Талми, М. Филлмора, Р. Джекендоффа, Э. Рош, Е. Кубряковой, В. Демьянкова, Н. Болдырева, З. Поповой, И. Стернина, В. Новодрановой, Е. Беляевской, В. Ирисхановой, Г. Бондарчука и др.

Для того чтобы понять мир, люди делили природу на части, бесконечно подразделяя ее на категории. То, что люди подвергали категоризации с точки зрения психологии, является объектами, которые каким-то образом связаны и принадлежат друг другу.

Категоризация происходит неосознанно, и человек задумывается о ее существовании лишь в проблемных ситуациях. Выбирая то или иное языковое средство, говорящий предлагает определённый способ осмысления предмета или события и опирается при этом на коллективный опыт категоризации мира в языке, который отражается в языковых знаниях. Любое знание, получаемое человеком, является результатом категоризации окружающего мира [2, с. 39].

Слово «категория» многозначно. В нашем исследовании мы руководствовались определением, предложенном в «Кратком словаре

когнитивных терминов». Авторы словаря трактуют «кате­го­рию» как «одну из познавательных форм мышления человека, позволяющую обобщать его опыт и осуществлять его классификацию» [5, с. 45].

Различные научные дисциплины обладают своим собственным набором категорий, базирующимся на бытийных (онтологических) категориях как наиболее абстрактных величинах, которые являются неотъемлемыми характеристиками действительности и отражают ее наиболее общие свойства и связи.

Гносеологические категории пространства и времени широко представлены в важнейших областях человеческой деятельности, к которым относится и ветеринария.

Терминология ветеринарной медицины состоит из 3-х основных терминологических групп: анатомической, клинической и фармацевтической, каждая из которых определяет свой круг понятий. Анатомическая терминология – называет органы животного и их функции, клиническая – обозначает названия болезней, их симптомы, болезненные состояния, а фармацевтическая – дает название лекарственных препаратов.

Исследование ветеринарной терминологии с позиций когнитивной лингвистики, связанное с изучением роли категорий пространства и времени, и их выражение в английском языке следует осуществлять на материале анатомической и клинической терминологий. Пространство, с точки зрения когнитивного подхода, является единой основой классификации понятий в анатомии животных, поскольку пространственный подход к описанию расположения органов и систем организма традиционно используется в анатомии. В отличие от анатомической для клинической терминологии характерны термины, обозначающие категории пространства и времени, среди которых доминирующими являются термины, использующие для реализации категории времени.

Основной категорией для терминологии всех научных дисциплин является категория «пространство». Это можно объяснить историческим

фактором, в основе которого лежит процесс восприятия мира. По словам Е. Кубряковой, пространство – это то, что вмещает человека, то, что он осознает вокруг себя, то, что он видит простирающимся перед ним [4, с. 465].

В научных исследованиях по медицинской терминологии доказано, что категория «пространство» – основная категория медицинской терминологии, так как она имеет «прагматическую значимость, которая объясняется необходимостью точного указания на конкретную форму и размер, расположение органов, тканей и систем организма» [7, с. 84].

Сторонники когнитивной лингвистики вслед за Е. Кубряковой представляют пространство как «контейнер», т.е. схематизированное, упрощенное представление об объекте, позволяющее моделировать один из принципов человеческого познания, при котором пространственное осмысление мира связано с представлением любого объекта как вместилища для другого объекта.

Категория пространства играет важную роль, как в рождении научного концепта, так и в формировании наименования, отражающего его. Категория пространства в анатомической терминологии ветеринарии объективируется в следующих терминах:

- reproductive system (testes, ovaries, penis, uterus, vagina);
- respiratory system (lungs or gills, trachea);
- nervous system (nerves, brain, spinal cord, sensory organs);
- circulatory system (heart, blood vessels, blood);
- endocrine system (glands);
- muscular system (muscles);
- urinary system (kidneys, bladder, ureters, urethra);
- integumentary system (skin, sweat glands, nails, hair);
- digestive system (mouth, stomach intestines, liver, pancreas);
- skeletal or support system (bones, cartilage, ligaments);
- immune system (white blood cells, lymph nodes, lymph vessels, spleen, thymus).

Пространственные характеристики дают представление о местоположении органов животного, что является необходимым в практике ветеринарного врача для четкого определения локализации различных патологических процессов.

Другой разновидностью терминов, отражающих категорию пространства, является топонимы. В лексике ветеринарной медицины словосочетание с компонентом топонимом обозначают болезнь, название которой связано с местом ее возникновения и распространения. Так термин *Newcastle disease* используется для обозначения псевдочумы птиц, впервые диагностированной на острове Яве в 1926 году. С 1927 года она была выявлена в разных странах Азии, Америки и Европы. Английский исследователь Дойль в 1927 году обнаружил эту болезнь вблизи города Ньюкасла и дал соответствующее название болезни. Словосочетание *African horse sickness* используется для обозначения заболевания, вызываемого вирусом африканской чумы лошадей, впервые зарегистрированное южнее пустыни Сахары в середине 1600-х годов с появлением лошадей в Африке. Примером номинации с компонентом этнонимом является *Marburg disease or green monkey disease*. Марбургская болезнь – вирусное заболевание зеленых мартышек, вызванное вирусом Марбурга. Заболевание впервые зарегистрировано в 1967 году, когда несколько человек заболело в немецких городах Марбурге и Франкфурт-на-Майне и в Белграде, столице Югославии. Наибольшее количество топонимических терминов выявлено нами в номенклатуре инфекционных болезней, к которым можно отнести *Aleutian mink disease*, *Stuttgart disease*, *Wesselsbron disease*.

Топонимы появляются в языке ветеринарной медицины как окказиональные наименования на первом этапе познания, когда этиологические и патогенетические признаки болезни неизвестны. Как указывает исследовательница форм языковой репрезентации гносеологических категорий медицинской терминологии Е. Бекишева, термины-топонимы являются малоинформативными, поскольку в их структуре не отражены основные признаки медицинского концепта. Часто термин-топоним создается автором на

первой ступени научного познания, поэтому в основу номинации закладываются визуальные и поверхностные признаки явления. По мере углубления знаний об этиологии и патогенезе заболевания возникают более информативные синонимы. Топонимические термины соотносятся с такой типичной когнитивной структурой сознания, как сценарий. Применяя топонимические термины, специалисты определенной области знания, которые знакомы со спецификой предмета, не требуют их дефиниций [1, с. 29-30].

В клинической ветеринарной терминологии категория пространства категоризирует и классифицирует то, что верифицировано необходимостью указания на: 1) место действия болезни [1, с. 27] (организм животного, представленный номинациям клеток, частей тела, внутренних органов животного, тканей: *body, cells, kidneys, blood, respiratory tract, tendon, joint*); 2) место нарушения целостности органов в результате механического воздействия [1, с. 28] (*vertebral body, centrum, jejunum, periople, trigger zone, cortical bone, femur, temporal bone*); 3) нарушения нормальной двигательной функции, которые возникли в результате движения или изменения других показателей, касающихся концептуализации кинетических признаков в пространстве [1 с. 29] (*tremor, friction, dislocation, vasoconstriction, abduction, thrill, dysmetria*).

Е. Бекишева утверждает, что категория времени отражается в языке медицины практически в каждом втором термине, поскольку время можно рассматривать как безусловную предпосылку бытия живого организма, а также потому, что любой процесс или явление имеют продолжительность во времени, свое начало и конец [1, с. 22].

В англоязычной клинической ветеринарной терминологии категория времени имеет особую прагматическую значимость, связанную с указанием на специфику протекания болезни, ее продолжительность, характер, возрастные особенности и тому подобное. Вслед за Е. Бекишевой выявление временных оттенков в значении терминов позволило выделить признаки, характеризующие категорию времени.

### *1. Продолжительность*

Характеризуется тремя типами временных оттенков:

а) кратковременный период (attack – припадок; shock – шок; fainting– обморок);

б) длительный период (chronic, от гр. chronikos) – длительный, затяжной (latent infection – очень длительная, нередко пожизненная инфекция без клинического проявления и с маркерами, которые трудно определяются [6, с. 28]; slow infections – медленные инфекции, группа болезней, отличительными признаками которых является инкубационный период от нескольких месяцев до нескольких лет; длительное клиническое течение; поражение одного вида хозяина, преимущественное поражение одной системы органов, летальный исход) [6, с. 49];

в) период протекания стадии болезни (incubation period, от лат. incubo) (скрытый, латентный период, промежуток времени в течение заразной болезни от момента заражения животного до появления первых клинических признаков заболевания [6, с. 47]; prodromal stage – стадия болезни, которая начинает демонстрировать признаки, предшествующие началу заболевания) [6, с. 53].

### *2. Последовательность событий (процессов, явлений)*

Neonatal diseases (неонатальные болезни) – болезни, возникающие в течение нескольких дней после рождения [6, с. 36]. Близко по значению понятие – postnatal diseases (постнатальные болезни) – болезни, возникающие в период после рождения [6, с. 36]. Congenital diseases (конгенитальные болезни) – болезни, которые начинаются во внутриутробный период, а проявляются при / или после рождения [6, с. 37].

### *3. Повторяемость во времени*

Persistent infection – персистентная инфекция (повторяющаяся), epidemic period – межэпизоотический период, промежуток времени после угасания или ликвидации эпизоотии к новому подъему заболеваемости на той же территории, в течение которого наблюдалось клинически очевидные или типичные случаи заразной болезни [6, с. 31].

#### 4. Соотнесенность с будущим или прошедшим временем

Infectious period – заразный (инфекционный) период, промежуток времени, в течение которого инфицированное животное (человек) способно передать возбудителя другому восприимчивому организму и (или) переносчику [6, с. 16].

#### 5. Первичность - вторичность

Primary case – первичный случай; secondary infection – секундарная инфекция, вторичная эндогенная инфекция [6, с. 61]; reinfection – реинфекция, повторное заболевание, возникающее в результате нового заражения тем же патогенным микробом после перенесенной инфекции и освобождения организма животного от воздействия возбудителя [6, с. 58].

Термины, относящиеся к категории времени, представлены в англоязычной клинической ветеринарной терминологии:

а) субстантивными единицами, например: attack, shock;

б) производными терминами: reinfection, postnatal, persistent, infection, infectious.

Термины, относящиеся к описываемой категории, отличаются разнообразием терминологических словосочетаний, например: secondary infection, primary case, infectious period, postnatal diseases, epidemic period, incubation period, prodromal stage, latent infection.

Основными способами образования терминологических единиц, отражающих категориальные признаки темпоральности в клинической ветеринарной терминологии, являются синтаксический и морфологический.

Таким образом, с помощью выделения гносеологических категорий пространства и времени, участвующих в процессе познания объектов ветеринарной медицины и патологических явлений, устанавливаются концептуальные признаки каждой категории и банк терминологических средств для их отображения. Определение категорий анатомической и клинической терминологий ветеринарии дает возможность понять соотношение когнитивных и языковых структур, поскольку форма и содержание термина

содержат информацию о механизме процесса номинации. Описанные категории играют важную роль как в рождении научного концепта, так и в формировании отражающего его наименования.

Категории пространства и времени выполняют в терминологии ветеринарной медицины следующие функции: классифицирующую, информационную, идентифицирующую.

Гносеологические категории пространства и времени находят широкое применение в ветеринарной терминологии, поскольку указывают на место возникновения болезни, специфику протекания физиологического или патологического процесса в определенные временные рамки. Это является необходимым условием для правильной постановки диагноза заболевания и его лечения.

#### **Список литературы:**

1. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук: спец. 10.02.19 – теория языка. М., 2007. 48 с.
2. Болдырев Н.Н. Когнитивные исследования языка. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. Вып. IV. Концептуализация мира в языке. 460 с.
3. Комарова Л.Н. Эпонимы в ветеринарной медицине на английском языке // Приоритетные направления развития науки и образования: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 27 нояб. 2016 г.). В 2 т. Т. 2 / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. С. 119-121.
4. Кубрякова Е.С. Лингвистическая сущность номинации: когнитивно-семиотические характеристики // *Słowo. Tekst. Czas* VII. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie. Materiały VII Międzynarodowej konferencji naukowej / Pod red. Michała Aleksiejenki i Marzanny Kuczyńskiej. Szczecin: Wydawnictwo naukowe uniwersytetu Szczecińskiego, 2004. S. 15-20.

5. Кубрякова Е.С., Демьянков, В.З., Панкрац, Ю.Г., Лузина, Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. Москва: МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин, 2014. 245 с.

6. Недосёков В.В., Литвин В.П., Поліщук В.В., Мельник В.В., Гомзиков О.М, Мартинюк, О.Г. Словник епізоотологічних термінів. Київ: ВАТ «Рябина», 2014. 90 с.

7. Новодранова В.Ф. Способы выражения категории пространства в медицинской терминологии // К юбилею учёного: сб. науч. тр., посв. юбилею Е.С. Кубряковой. М.: МГПУ, 1997. С. 83-86.

8. Рожков Ю.Г. Лінгвокогнітивний підхід до вивчення термінології ветеринарної медицини // Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія «Філологічна». Острог: Вид-во Нац. ун-ту «Острозька академія», 2017. № 66. С. 75-76.

9. Рожков Ю.Г. Метафоризація в англomовному термінологічному полі «хвороби тварин» у лінгвокогнітивному аспекті // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Серія «Філологія». 2020. № 84. С. 55-61.

10. Рожков Ю.Г. Синонимия в англоязычном терминологическом поле «болезни животных [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2020. № 1. URL: <http://st-hum.ru/node/919> (дата обращения: 15.09.2020).

11. Тимкина Ю.Ю. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (1). С. 156-158.

12. Яковлева С.А. Сокращения как лингвистическая особенность ветеринарных терминов (на материале английского языка) // *Magister Dixit*. 2011. № 4. С. 36-40.

13. Rozhkov Y.G. Derivational processes in the terminology of veterinary medicine // *Euromentor journal studies about education*. 2018. Vol. 9. No 4. P. 129-134.

14. Rozhkov Y.G. Structural and word-building analysis of English “animal diseases” terminological field // *Euromentor journal studies about education*. 2020. Vol. 11. No 1. P.126-138.

**Сведения об авторе:**

Сиротина Елена Алексеевна – кандидат педагогических наук, преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Киев, Украина).

**Data about the author:**

Syrotina Olena Oleksiyivna – Candidate of Pedagogical Sciences, Lecturer of Romano-Germanic Languages and Translation Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

**E-mail:** o.mishak@nubip.edu.ua.